

Ranko Pavlović - urodzony w 1943 r. w Šnjegotina Gornja, k. miasta Teslić, Republika Serbska. Pisze poezję, prozę i dramaty dla dorosłych i dzieci. Zajmuje się także literacką krytyką i eseistyką. Opublikował wiele zbiorów poezji, prozy, esejów, scenariuszów dla dzieci, itd. Publikuje na łamach podręczników, antologii i czasopism. Jego utwory były przekładane na wiele języków. (fot. Stefan Prtina)



Sabahudin Hadžialić - urodzony w 1960 roku w Mostarze, Bośnia i Hercegowina. Ukończył studia politologiczne w Sarajewie. Redaktor naczelny czasopisma „Diogen”. Wielokrotnie nagradzany. Zawodowy artysta. Publikował w kraju i za granicą. Jego wiersze były przekładane na wiele języków. Autor wielu książek. Pisze w języku południowoślowiańskim. (fot. Andrej Glišić)



Polowanie

Polowaliśmy na szarańcze i motyle,
 żeby na łące bawić się do upadłego...
 ...potem polowaliśmy na zające i jelenie,
 żeby się najeść i przetrwać.
 Potem polowaliśmy na lisy i wilki,
 żeby nie polowały na nasze zające i jelenie,
 potem polowaliśmy na innych myśliwych,
 żeby nie polowali na naszą zdobycz...
 ...więc zaczęliśmy polować na samych siebie,
 ponieważ kto raz wyruszy na polowanie - nie zatrzymuje się.

Nirwana

Na koronie jabłoni: ptak.
 Niebo sięga jego kolan.

W dziobie: słowo.

Niżej: straszne oczy.
 Niżej: złe języki.
 Niżej: wir.

Nic.

*Przełożyła z języka serbskiego
 Olga Lalić-Krowicka*

Mglistość duszy

Oświecam piekło otchłani
 gdy zanikam w straconym
 sensie...
 siebie.

Walka o ucieleśnienie duszy
 mglistością mami.

Czy wytrwa... dusza?

Albo zniknie pomiędzy skałami,
 kamieniami,
 poszukiwaniami.

Upadkiem przeczuwając.

Esencio

Modlitwa jest
 istotą uświadomienia.
 Najbardziej wtedy
 gdy jest szczerą
 we własnej osobie.
 Ach, wtedy
 już nie jest potrzebna.
 Modlitwą pozostajesz sam.

*Przełożyła z języka południowoślowiańskiego
 Olga Lalić-Krowicka*